

DOI: <https://doi.org/10.18485/beoiber.2023.7.1.8>

Ana Jovanović¹
Universidad de Belgrado
Serbia

Ivana Georgijev²
Universidad de Novi Sad
Serbia

ESPAÑOL EN SERBIA: ANÁLISIS DEMOLINGÜÍSTICO DE LA PRESENCIA DEL ESPAÑOL EN EL SISTEMA EDUCATIVO FORMAL DE SERBIA

Resumen

Como parte del proyecto *El español en Europa*, en el periodo 2020-2022 se ha realizado una investigación cuyo objetivo es el análisis demolingüístico de la lengua española en Serbia. En un intento de identificar a todos los usuarios del idioma español, uno de los ámbitos de la investigación se ha referido al sistema educativo que justamente representa el foco de nuestro análisis. Exploramos la presencia del español en el sistema educativo serbio en los tres niveles de la educación formal – primario, secundario y universitario. A base de los datos cuantitativos longitudinales que se refieren al número de los estudiantes del español en los tres niveles de la educación formal, consideramos la presencia del español en comparación con otras lenguas extranjeras presentes en nuestro sistema educativo. De ahí intentamos ofrecer explicación por las fluctuaciones observadas en la presencia del español tomando en cuenta el contexto educativo y sociocultural.

Palabras clave: análisis demolingüístico, español, educación formal, Serbia, aprendizaje de ELE, GALE.

SPANISH IN SERBIA: DEMOLINGUISTIC ANALYSIS OF THE PRESENCE OF SPANISH IN THE FORMAL EDUCATIONAL SYSTEM OF SERBIA

Summary

As a part of *Spanish in Europe* project, an investigation was carried out in the period 2020-2022 with the objective to complete the demolingüistic analysis of the Spanish language in Serbia. In an attempt to

¹ ana.s.jovanovic@fil.bg.ac.rs

² ivana.georgijev@ff.uns.ac.rs



identify all users of the Spanish language, one of the areas of research refers to the educational system, which is the focus of our analysis. We explore the presence of Spanish language in the Serbian educational system at the three levels of formal education – primary, secondary and university education. Based on the longitudinal quantitative data that refer to the number of students of Spanish in the three levels of formal education, we consider the presence of Spanish in comparison with other foreign languages of our educational system. From there, we offer an explanation for the fluctuations observed in the presence of Spanish, taking into account the educational and sociocultural context.

Key words: demolinguistic analysis, Spanish language, formal education, Serbia, ELE.

Introducción

Con motivo de la celebración de 50 años de los estudios hispánicos en el contexto serbio, hemos decidido realizar un análisis retrospectivo de la presencia del español en el sistema de educación formal de Serbia. Una coincidencia oportuna viene de nuestra participación en el proyecto internacional *El español en Europa*: se trata de un análisis demolingüístico realizado en el espacio europeo y coordinado por el Instituto Cervantes, Universidad de Heidelberg y Universidad de Zúrich (v. Loureda et al. 2020). Guiados por Jelena Filipović y Barbara Pihler Ciglič, nuestro equipo que cuenta con más de 20 hispanistas del espacio de la Europa Meridional, se ha dedicado a la recopilación de datos dentro de los límites de nuestros países con el fin de facilitar la creación de un mapa actualizado de la presencia del español en esta parte de Europa. La información sobre el número de estudiantes de español –provenientes de los tres niveles de la educación formal– forma una parte importante de esta imagen demolingüística.³

El análisis presente contribuye a una consideración más detallada de los usuarios potenciales de español en Serbia y se enfoca en los datos sobre el grupo de aprendices del español como lengua extranjera (GALE) en el sistema formal serbio y, más precisamente, en la educación primaria, secundaria y universitaria. A base de los datos cuantitativos longitudinales que se refieren al número de estudiantes de español en los tres niveles de la educación formal, consideramos la presencia del español en comparación con otras lenguas extranjeras de nuestro sistema educativo (donde sea posible). Los resultados describen la posición del español como lengua extranjera en la educación formal serbia, revelan los desafíos con los que se enfrenta en cuanto a los diferentes niveles educativos y esbozan posibles campos de su reforzamiento dentro del panorama de la política lingüística de educación en Serbia.

³ Véase Pihler Ciglič y Filipović (2022) para un análisis actualizado de la presencia del español en los Balcanes. Este estudio parte de la metodología desarrollada por el proyecto *El español en Europa*, cuyo propósito primordial es determinar el Grupo de Usuarios Potenciales (GUP) de español que está formado por tres grupos de usuarios: el Grupo de Dominio Nativo (GDN), el Grupo de Competencia Limitada (GCN) y el Grupo de Aprendices de la Lengua Extranjera (GALE).

Educación primaria

La educación formal de Serbia tradicionalmente promueve el desarrollo del plurilingüismo entre los alumnos de las escuelas primarias y secundarias, ya que, además del serbio (y lengua minoritaria en el caso de alumnos y alumnas con otras lenguas maternas), se insiste en el aprendizaje de dos lenguas extranjeras (v. Filipović, Vučo & Đurić 2007). No sorprende, entonces, que el sistema educativo que proveía oportunidades para el aprendizaje temprano de lenguas extranjeras todavía en las décadas de 1970 y 1980 se le consideraba vanguardia europea (Filipović, Vučo & Đurić 2006: 113). Partiendo de esta tradición positiva, la Ley General de la Educación Primaria y Secundaria, promulgada en 2003, proclama que la primera lengua extranjera se introduce en el primer grado de la primaria (edad 7) y la segunda cuatro años más tarde, en el quinto (edad 11) (Filipović y Đurić 2021: 76). Es este año cuando el español y el italiano, dos lenguas romances que tradicionalmente no formaban parte del currículo escolar, fueron introducidas gracias a las iniciativas de los individuos que fueron capaces de convencer a las autoridades en la justificación de su enseñanza (Đurić 2022). Desde ese momento, son seis lenguas extranjeras que se ofrecen en la educación primaria y secundaria de Serbia: alemán, español, inglés, italiano, francés y ruso. La legislación existente provee un estatus igual a las seis lenguas, así que cada una se puede aprender a partir del primero o del quinto grado. Además de la Ley General que no diferencia entre las seis lenguas, el tratamiento igual está adicionalmente apoyado con la publicación de los programas de enseñanza y aprendizaje para los grados 1 a 8 de la primaria, así como con la acreditación de los manuales de enseñanza para cada una de las seis lenguas. Sin embargo, la realidad escolar demuestra una imagen significativamente diferente como se expone a continuación.

La distribución del aprendizaje de la primera lengua extranjera durante el periodo de 2012/2013 a 2020/2021 se puede observar en la Tabla 1⁴. Del número total de los alumnos y alumnas que aprenden primera lengua extranjera en uno de los grados de la educación primaria, notamos que el inglés representa una mayoría impresionante, mientras el francés, el alemán y el ruso figuran con un porcentaje muy bajo (en total menor de 3%). El español y el italiano, por su parte, no se ofrecen en ninguna escuela primaria como primera lengua extranjera.

⁴ Para esta investigación, se han consultado los datos de la Oficina Nacional de Estadística (ONE) que ofrece información para los años académicos a partir del 2012/2013 en el caso de la educación primaria. Las informaciones de la ONE no permiten diferenciar entre diferentes tipos de escuelas (públicas o privadas) o contextos (escuelas en zonas urbanas o rurales).



Año académico	Inglés	Francés	Alemán	Ruso	Italiano	Español	Total
2020/21	495.817	6.722	4.370	2.025	0	0	508.934
2019/20	501.388	6.712	5.533	1.866	1	0	515.500
2018/19	509.433	7.706	4.875	2.499	1	0	524.514
2017/18	520.687	8.152	4.840	2.822	0	0	536.501
2016/17	526.382	8.037	5.522	2.904	0	0	542.845
2015/16	530.321	8.967	6.057	3.955	1	0	549.301
2014/15	536.778	8.969	6.246	3.543	0	0	555.536
2013/14	536.779	9.533	8.192	5.418	2	0	559.924
2012/13	550.246	4.227	5.653	3.487	0	0	563.613

Tabla 1. Primera lengua extranjera en la educación primaria (Fuente: ONE)

La Tabla 2 ofrece información sobre el número de alumnos y alumnas según segunda lengua extranjera que se introduce en el segundo ciclo de la enseñanza primaria.⁵ Como es lógico, el inglés está presente con un número limitado de aprendices (3,1%); son prácticamente los alumnos y alumnas cuya primera lengua extranjera no es inglés. Las demás lenguas extranjeras demuestran una participación muy desequilibrada que, en el año académico 2020/2021, iba a favor del alemán que representó la mitad de los aprendices (50,04%), seguido por el francés (24,21%), el ruso (17,63%), el italiano (3,51%) y el español (1,88%). Una inspección longitudinal del número de aprendices corrobora un panorama desalentador en cuanto al desarrollo del multilingüismo escolar, puesto que el número de alumnos y alumnas de todas las segundas lenguas extranjeras ha disminuido durante los últimos ocho años que forman parte de nuestro análisis. Esta disminución se puede atribuir, en parte, al menor número de alumnos que refleja una tendencia en la natalidad a nivel nacional. Sin embargo, el alemán no ha sufrido tales movimientos demográficos puesto que el número de alumnos y alumnas que aprenden alemán como su segunda lengua extranjera ha crecido continuamente durante el periodo observado.

⁵ Los datos de la ONE demuestran que en ciertos contextos educativos la segunda lengua extranjera se introduce ya durante el primer ciclo de la educación primaria. Según la explicación oficial de la ONE (comunicación personal, 14/07/2022), normalmente se trata de las escuelas primarias privadas o iniciativas esporádicas realizadas por parte de diferentes cuerpos independientes. Así resulta que en el año escolar 2016/2017 hubo 72 personas que aprendieron español como segunda lengua extranjera en el primer ciclo de la primaria. Este número disminuyó a 14 alumnos y alumnas en 2017/2018, a solo 6 individuos en 2018/2019, ninguno en 2019/2020 y a 28 personas en 2020/21.

Consecuentemente, el multilingüismo escolar, proclamado por parte de las autoridades educativas, se asemeja cada vez más al bilingüismo encarnado en el aprendizaje del inglés y del alemán.

Año académico	Alemán	Francés	Ruso	Italiano	Inglés	Español	Total
2020/21	127.497	61.696	44.930	8.956	6.918	4.782	254.779
2019/20	127.092	64.518	45.621	9.901	8.074	4.584	259.790
2018/19	126.421	68.306	47.577	11.608	7.648	5.113	266.673
2017/18	129.074	70.366	49.398	11.930	8.801	5.363	274.932
2016/17	126.456	76.307	51.849	12.794	10.322	5.750	283.478
2015/16	122.869	77.819	52.245	13.175	11.121	5.887	283.116
2014/15	118.198	80.826	54.662	14.852	10.246	6.117	284.901
2013/14	113.086	80.470	54.463	14.336	12.648	6.142	281.145
2012/13	110.617	86.855	57.008	14.015	7.017	5.976	281.488

Tabla 2. Segunda lengua extranjera en la educación primaria (Fuente: ONE)

A pesar de la infraestructura que, desde el macro nivel, ofrece los recursos necesarios para la promoción del multilingüismo en nuestro sistema escolar, la distribución de las lenguas extranjeras demuestra falta de visión y planificación que de hecho garantizaría el mantenimiento o, incluso, promoción del plurilingüismo. Aunque todas las lenguas comparten el mismo estatus en nuestro sistema escolar, la posibilidad de escoger cierto idioma se ve limitado por diferentes factores a nivel escolar. Prácticamente todas las escuelas ofrecen solo un idioma como primera lengua extranjera que, como acabamos de ver, es el inglés en el 97% de casos. A la hora de escoger su segunda lengua extranjera, el alumnado puede seleccionar *una* entre las lenguas ofrecidas por la escuela; a veces se trata de una oferta entre dos, tres o incluso cuatro lenguas, pero no es una excepción que tan solo se ofrece una segunda lengua extranjera. Estas limitaciones están inmediatamente condicionadas por el profesorado empleado en la escuela en cuestión y la imposibilidad de contratar nuevos profesionales dadas las finanzas estatales.

La posición del inglés es particularmente privilegiada en el sistema educativo serbio puesto que todos los alumnos y alumnas aprenden inglés durante su educación

primaria, hecho que no sorprende dada la percepción del inglés como idioma de comunicación global (House 2003). Por otro lado, la función de los otros idiomas extranjeros en el currículo escolar es menos evidente a los ojos de los padres y público general. La falta de una visión clara del papel de la educación lingüística se puede observar también en las decisiones oficiales esporádicas con las que se lastima el lugar de las lenguas extranjeras a largo plazo. Así, por ejemplo, en 2017 la Ley General de Educación (Službeni glasnik 2017–2021) cambia el estatus de la segunda lengua extranjera convirtiéndola en el programa electivo que, como se declaró en un primer momento, no llevaría calificación numérica. No queda ninguna duda que esta decisión, si se hubiera impuesto en el sistema educativo actual, habría llevado al menosprecio de la asignatura y su consecuente negligencia por parte de los aprendices y sus padres. Gracias a la iniciativa de la Asociación de Lenguas y Literaturas Extranjeras de Serbia y perseverancia de unos pocos individuos dedicados, se revocó la decisión relativa al modo de calificación. Sin embargo, la segunda lengua extranjera sigue con el estatus del programa electivo que sobrelleva menor prestigio en nuestro sistema escolar.

El problema particular, sin embargo, proviene de la falta de un sistema claramente definido en cuanto a la elección de la segunda lengua extranjera. Mientras que las lenguas con mayor presencia (como es el alemán) sufren la falta de profesorado calificado por demasiada demanda, otras lenguas no logran conseguir una mayor presencia. El caso del español es sobre todo alarmante dado que menos del 2% de los aprendices de la educación primaria tiene la posibilidad de aprender esta lengua mundial a pesar del profesorado licenciado disponible en el mercado laboral. Este porcentaje se debe al hecho de que Serbia no ha tenido intensas relaciones socioculturales con España que, por parte de la población serbia general, a menudo se identifica con el mundo hispano. Además, la presencia del español en nuestro sistema escolar es de una fecha reciente por lo que se podría conjeturar que con el tiempo el interés por el aprendizaje del español crecerá. Sin embargo, los datos estadísticos no apoyan esta tesis, ya que podemos observar una reducción continua en el número de aprendices durante los últimos siete años.

En un estudio realizado en la región de Belgrado y Serbia Central, Jovanović y Sánchez Radulović (2013) indican que no falta interés por aprender el español. De hecho, su análisis revela las actitudes positivas hacia la lengua española y las culturas hispanas, sobre todo en cuanto al factor de la integratividad, que Dörnyei y Csizér (2002: 453) definen como el deseo de apropiarse ciertas características y atributos específicos culturales. Sin embargo, el valor extrínseco atribuido al español, igual que a todas las lenguas extranjeras salvo el inglés y el alemán, es significativamente menor, lo que sugiere que los padres no perciben su utilidad para la vida futura de sus hijos (Jovanović y Sánchez Radulović 2013: 382). De ahí que, a la hora de decidir sobre la lengua extranjera que se va a introducir en el quinto grado, la gran mayoría da preferencia al alemán, aunque esta no sería la primera opción de sus hijos. El hecho de que no existen procedimientos claros y unificadores al nivel estatal que determinarían la selección del segundo idioma extranjero abre camino a



una serie de interpretaciones variadas, a veces incluso tendenciosas, con las que se perjudica el mantenimiento del multilingüismo escolar.

Educación secundaria

La enseñanza de las lenguas extranjeras en la educación secundaria es la consecuencia lógica del nivel educativo anterior. Para asegurar la continuidad en el aprendizaje de los idiomas, la Ley General de la Educación Secundaria (Službeni glasnik 2013–2021), Artículo 39, enuncia que, en su educación secundaria, el alumno continúa con el aprendizaje de las lenguas extranjeras que ha aprendido durante la educación primaria en el caso de que el currículo escolar determina el aprendizaje de dos lenguas extranjeras, o escoge una de las lenguas cuando el currículo escolar provee el aprendizaje de una lengua extranjera. Aunque de este modo se pierde cierta flexibilidad en la selección de los idiomas y en la creación del plan curricular individualizado, esta proposición refleja una conciencia clara sobre la importancia de la continuidad en el aprendizaje de las lenguas. Dicho de otro modo, si se propone que los alumnos y alumnas logren un nivel de competencia B1.2/B2 al final de la educación secundaria, necesitan contar con el número suficiente de horas de aprendizaje⁶ que solamente se puede garantizar con este tipo de continuidad.

El sistema de la educación secundaria de Serbia reconoce diferentes tipos de escuelas: liceos, liceos especializados, escuelas de artes, escuelas de formación profesional y escuelas secundarias para los alumnos con necesidades especiales. Además de esta clasificación, dentro del mismo tipo de escuela existen varios programas con diferente presencia de las lenguas extranjeras. Ciertos programas así proveen el aprendizaje de dos idiomas extranjeros, mientras que en otros se enseña solo uno. Finalmente, el número de clases al nivel semanal va a diferir según los programas, desde una hasta cinco clases semanales. De acuerdo con los objetivos de este artículo, aquí nos centramos en la exploración del número de alumnos y alumnas que aprenden una o dos lenguas extranjeras⁷ sin entrar en un análisis del currículo escolar. Una investigación de carácter cualitativo, sin embargo, que se centraría en la evaluación de los objetivos y contenidos curriculares según diferentes perfiles permitiría una evaluación detallada del papel y de la presencia de lenguas extranjeras en nuestro sistema escolar.

⁶ V. Cambridge Assessment English, www.cambridgeenglish.org/cefr; Alliance Française de CEBU, www.alliancefr.ph; Goethe Institut, Deutschprüfungen – Unsere Prüfungen – Goethe-Institut.

⁷ Los datos de la Oficina Nacional de Estadística actualmente cubren el periodo desde el año académico 2009/2010 hasta 2020/2021 de la educación secundaria; la información sobre la presencia de las lenguas extranjeras según diferentes perfiles no está disponible.



Si en el año académico 2020/2021 hubo un total de 246.454 de aprendices en todos los grados de la educación secundaria (v. Tabla 3), el número de alumnos y alumnas que aprendieron una segunda lengua extranjera fue 84.170 (v. Tabla 4), lo que indica que de hecho solo una tercera parte (34,15%) aprendió dos lenguas extranjeras. Igual que en la educación primaria, prácticamente todos los alumnos y alumnas aprenden inglés, sea como primera o segunda lengua extranjera, mientras solo un tercio de aprendices está expuesto a la enseñanza de otra lengua extranjera. Está claro que esta tendencia no va a favor del multilingüismo escolar.

Año académico	Inglés	Alemán	Ruso	Francés	Italiano	Español	Total
2020/21	234.668	5.062	3.149	2.666	446	111	246.454
2019/20	234.649	5.283	4.292	2.841	333	94	247.795
2018/19	236.945	5.572	3.129	2.885	365	93	249.272
2017/18	233.534	5.039	3.149	2.998	382	160	245.537
2016/17	232.760	5.328	3.333	3.711	459	159	246.015
2015/16	236.587	5.361	4.682	3.576	466	147	251.081
2014/15	242.371	5.560	4.852	3.717	537	127	257.480
2013/14	249.411	5.404	6.202	4.236	603	107	266.246
2012/13	254.894	6.463	8.272	5.643	311	106	275.946
2011/12	251.583	7.040	10.959	6.855	318	106	277.273
2010/11	248.542	8.050	13.029	8.664	361	112	279.016
2009/10	243.678	8.967	15.742	9.454	681	180	279.357

Tabla 3. Primera lengua extranjera en la educación secundaria (Fuente: ONE)

Como podemos observar en la Tabla 4, la distribución de las lenguas extranjeras queda desequilibrada, con el alemán en la posición privilegiada con 45,5% del número total de aprendices de segunda lengua extranjera. El español queda en el último lugar con tan solo 1,36% de alumnos y alumnas de las escuelas secundarias. Sin embargo, su presencia se mantiene constante a diferencia del francés y el ruso que marcan una reducción continua en el número de alumnos y alumnas durante la última década. Asimismo, merece mencionar que el italiano ha tenido un aumento durante el periodo observado que, si no portentoso, ha sido constante. Desde luego, si el italiano que comparte el destino del español en la vida escolar serbia logra mejorar su posición, quizá sea posible adaptar ciertas estrategias exitosas del italiano a la hora de promocionar el estatus del idioma español en nuestro sistema escolar. La introducción de los programas bilingües sería una medida valiosa, sobre todo si se tiene en cuenta que el español es la



única lengua extranjera del sistema escolar serbio en la que no se ofrece este modelo de enseñanza.

Año académico	Alemán	Francés	Ruso	Italiano	Inglés	Español	Total
2020/21	38.304	22.732	12.239	5.104	3.766	1.142	84.170
2019/20	37.375	23.955	12.331	5.458	2.981	1.294	84.070
2018/19	37.459	24.913	12.388	5.345	3.796	1.296	85.531
2017/18	34.072	24.565	12.590	5.272	3.659	1.421	82.191
2016/17	33.737	25.970	13.035	5.376	4.541	1.335	84.653
2015/16	33.407	26.527	13.449	5.353	4.226	1.329	85.076
2014/15	33.029	28.067	13.437	5.264	3.830	1.297	85.325
2013/14	32.438	28.641	14.170	4.515	5.526	1.346	87.671
2012/13	30.652	29.560	14.236	4.669	6.243	1.139	87.394
2011/12	29.465	29.381	15.124	3.851	8.327	1.377	88.342
2010/11	28.630	30.054	15.522	3.711	9.927	1.286	89.214
2009/10	26.907	29.110	14.884	3.386	8.732	1.083	84.901

Tabla 4. Segunda lengua extranjera en la educación secundaria (Fuente: ONE)

Al final de la discusión referente a la educación secundaria todavía hace falta mencionar los liceos filológicos. El Liceo Filológico, el instituto especializado para estudiantes dotados, es el primer centro de la educación formal preuniversitaria que ofrece posibilidad de aprender español (Filipović, Vučo & Đurić 2007: 233). A partir del año académico 1991/1992, Liceo Filológico provee la enseñanza del español con culturas hispanas de acuerdo con el currículo adaptado a las necesidades de este grupo específico de alumnas y alumnos. Además del Liceo Filológico, el español se ofrece como primera lengua extranjera en grupos especializados de diez institutos serbios⁸. Es justamente el

⁸ En el año 2021/2022, los centros de la educación secundaria que proveen aprendizaje y enseñanza del español a los aprendices dotados para ciencias filológicas son Instituto «Svetozar Marković» de Jagodina, Instituto de Valjevo, Instituto de Šabac, Instituto en Kraljevo, Instituto en Kruševac, Liceo de Sremski Karlovci, Liceo Filológico de Belgrado, Primer Liceo de Niš «Stevan Sremac», Instituto para alumnos dotados «Dože Kostolanji» en Subotica, Segundo Liceo Filológico de Kragujevac y el Instituto de Smederevo. (Fuente: Ministerio de Educación, Ciencia y Desarrollo Tecnológico - Ministarstvo prosvete, nauke i tehnološkog razvoja)

número de aprendices de español en la Tabla 3 donde podemos observar la reducción de la presencia del idioma español.

Educación universitaria

En esta tercera parte del trabajo exploramos la presencia del español en el sistema educativo serbio a nivel universitario. Para obtener datos usamos los registros oficiales de las facultades o universidades que estaban disponibles a la hora de recopilar datos cuantitativos longitudinales que se refieren al número de los estudiantes del español en el último nivel de la educación formal.⁹

Cuando hablamos de los inicios de la enseñanza del español en la educación universitaria (v. Georgijev y Vranić Petković 2020: 64-67, Pejović 2013: 52, Soldatić 2010), el español por primera vez se introdujo en la Facultad de Filosofía de Belgrado en 1951 mientras que la Facultad de Filosofía de Kosovska Mitrovica fue el último en ofrecer las clases del español, pero solo dos cursos académicos seguidos (v. Tabla 5).

Facultad, Universidad	Año
Facultad de Filosofía, Universidad de Belgrado	1951
Facultad de Filología, Universidad de Belgrado	1962
Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Novi Sad	1997
Facultad de Filología y Artes, Universidad de Kragujevac	1999
Facultad de Filosofía, Universidad de Priština (sede en Kosovska Mitrovica)	2018

Tabla 5. Inicios de la enseñanza del español en la educación universitaria en Serbia

En la actualidad, la posibilidad de graduarse en Filología Hispánica existe en dos cátedras (departamentos) de español en Serbia: en el Departamento de Estudios Ibéricos en la Facultad de Filología de la Universidad de Belgrado y en el Departamento de Hispanística en la Facultad de Filología y Artes de la Universidad de Kragujevac. En el Departamento de Estudios Románicos en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Novi Sad el español se estudia junto con el francés (los estudiantes obtienen una doble titulación). Sin embargo, cabe destacar que en el año 2022 en la misma facultad se acreditó por primera vez el programa de Estudios Iberoamericanos, por lo cual esta

⁹ Los datos sobre la educación universitaria, recopilados como parte del proyecto *El español en Europa*, fueron recogidos parcialmente dado que todavía no existe un registro que reúna los datos de todos los centros universitarios. Por tanto, la información se tuvo que conseguir directamente de los centros educativos cuya disposición varía.

facultad se une a las primeras dos, siendo la tercera institución acreditada para ofrecer estudios de grado de Filología Hispánica.

Como lengua extranjera que no forma parte de los estudios filológicos (sino como lengua optativa), el español se ofrece en los siguientes centros universitarios: en la Facultad de Filosofía y la Facultad de Geografía (Universidad de Belgrado), así como en la Facultad de Ciencias Naturales (Universidad de Novi Sad). En la Facultad de Filosofía (Universidad de Priština reasentado en Kosovska Mitrovica) se ofreció la posibilidad de elegir el idioma español como lengua optativa solo en los años académicos 2018/2019 y 2019/2020. A pesar de ofrecer el perfil filológico, la Universidad de Niš no cuenta con los cursos de la lengua española.

El español se ofrece o se ha ofrecido como lengua extranjera en un número limitado de universidades privadas: Universidad Singidunum, Universidad Megatrend y Universidad Alfa.

El Gráfico 1, que hace referencia a la Facultad de Filología de la Universidad de Belgrado, muestra los números absolutos de estudiantes que se matriculan en el primer año de español y estudiantes que estudian español como lengua optativa en el primer año de estudios. La línea azul nos muestra que el número de alumnos matriculados en español es cercano a los 100 cada año (varía entre 90 y 100 alumnos) y que ha sido constante en los últimos 10 años. En cuanto a la asignatura optativa, vemos que entre 2010 y 2015 hubo un aumento en el número de estudiantes, de 2015 a 2017 tenemos un cierto descenso y luego una estabilización (algo más de 200 alumnos al año). Como nos informan los encargados de la asignatura, la disminución se debe a la reducción del número de grupos causada por falta de docentes, y no a la falta de interés de los estudiantes (Georgijev y Vranić Petković 2020: 68).



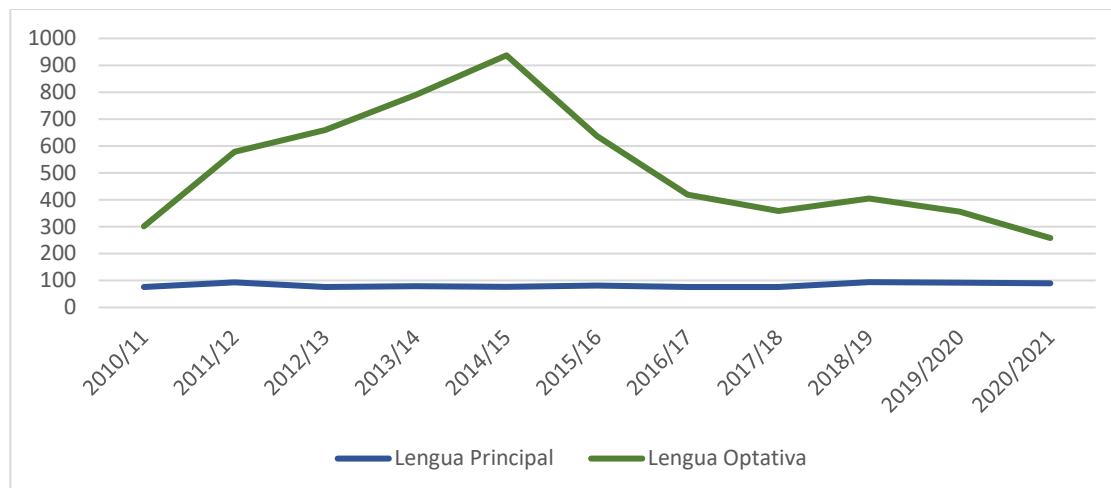


Gráfico 1.

Español como lengua principal y optativa en la Facultad de Filología de Belgrado (números absolutos)

El Gráfico 2 muestra la proporción relativa de estudiantes: se trata del porcentaje de estudiantes que se matriculan en español en la Facultad de Filología de Belgrado en relación con todos los grupos de estudio. La participación o porcentaje relativo está entre el 8 y el 10% anual (un poco menos del 10% en 2010, entre 2011 y 2017 alrededor del 8%, mientras observamos un cierto aumento en el número de estudiantes durante los años 2018, 2019 y 2020 cuando la participación relativa de estudiantes de lengua española supera el 10% del número total de estudiantes matriculados en la Facultad de Filología de Belgrado). La participación relativa de los estudiantes que cursan español como lengua optativa desciende de forma similar al primer gráfico.



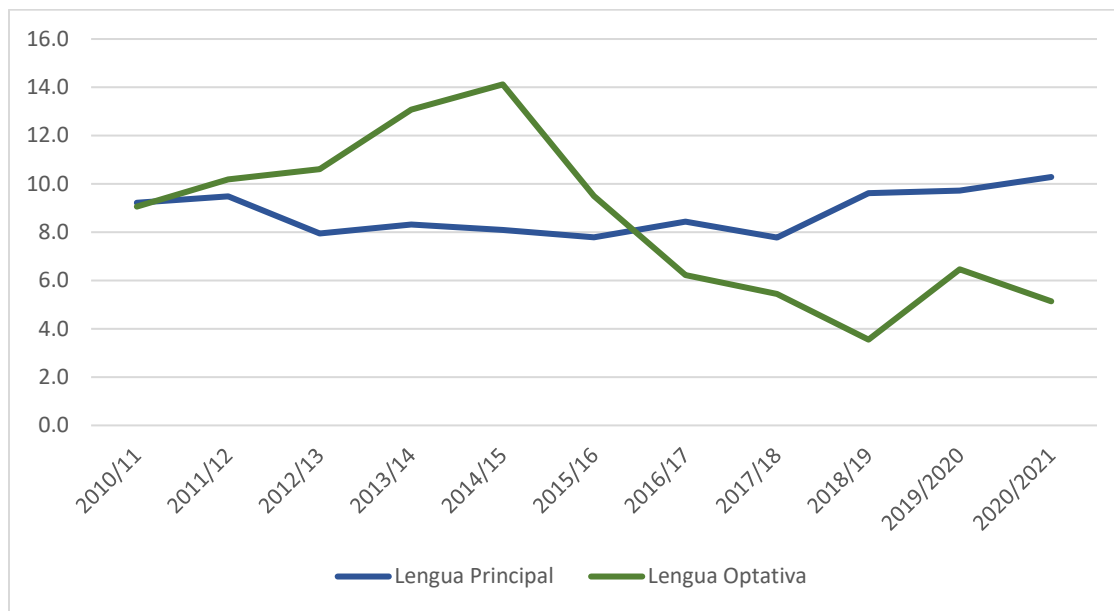


Gráfico 2. Español como lengua principal y optativa en la Facultad de Filología de Belgrado (proporción relativa)

En lo que respecta a la Universidad de Kragujevac, tenemos datos sobre el español como idioma principal y también como curso electivo en solo 4 años. En el Gráfico 3 se puede observar que el número absoluto de estudiantes de español es de alrededor de 30 durante cada año con oscilaciones muy pequeñas y vemos una especie de disminución en el número absoluto de estudiantes entre 2017 y 2021 cuando se trata de español como curso electivo. Sin embargo, cuando miramos la participación relativa (v. Gráfico 4) en la Facultad de Filología y Artes de Kragujevac, entre los estudiantes de filologías extranjeras de toda la facultad, los que estudian español forman entre el 15 y el 20%. Incluso si nos fijamos en la participación relativa de los estudiantes que eligen el español como lengua optativa, vemos que ese número va en aumento.

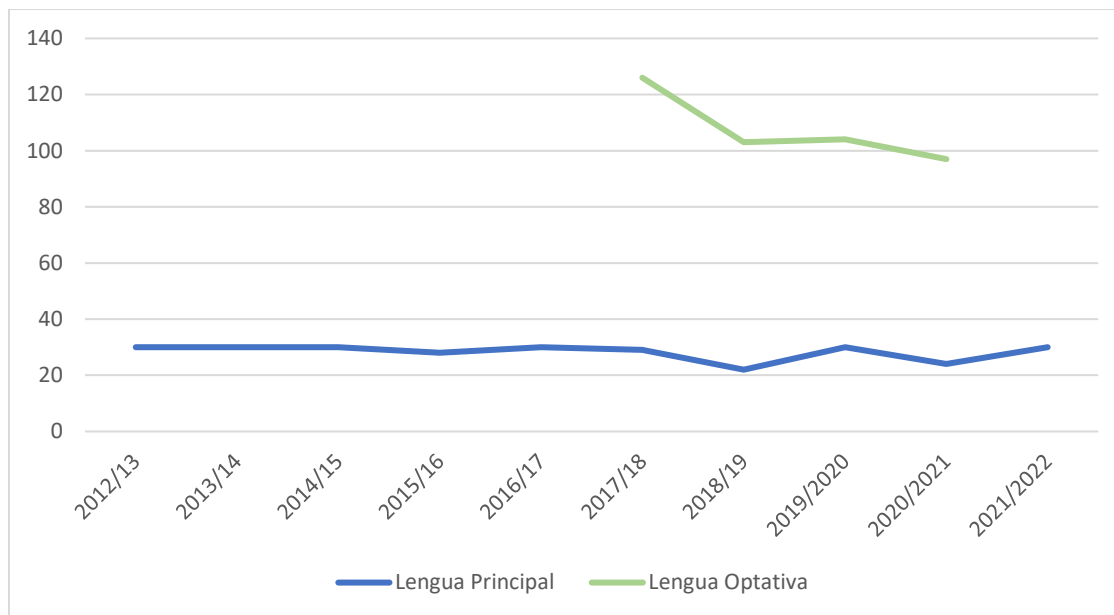


Gráfico 3. Español como lengua principal y optativa en la Facultad de Filología y Artes de Kragujevac (números absolutos)

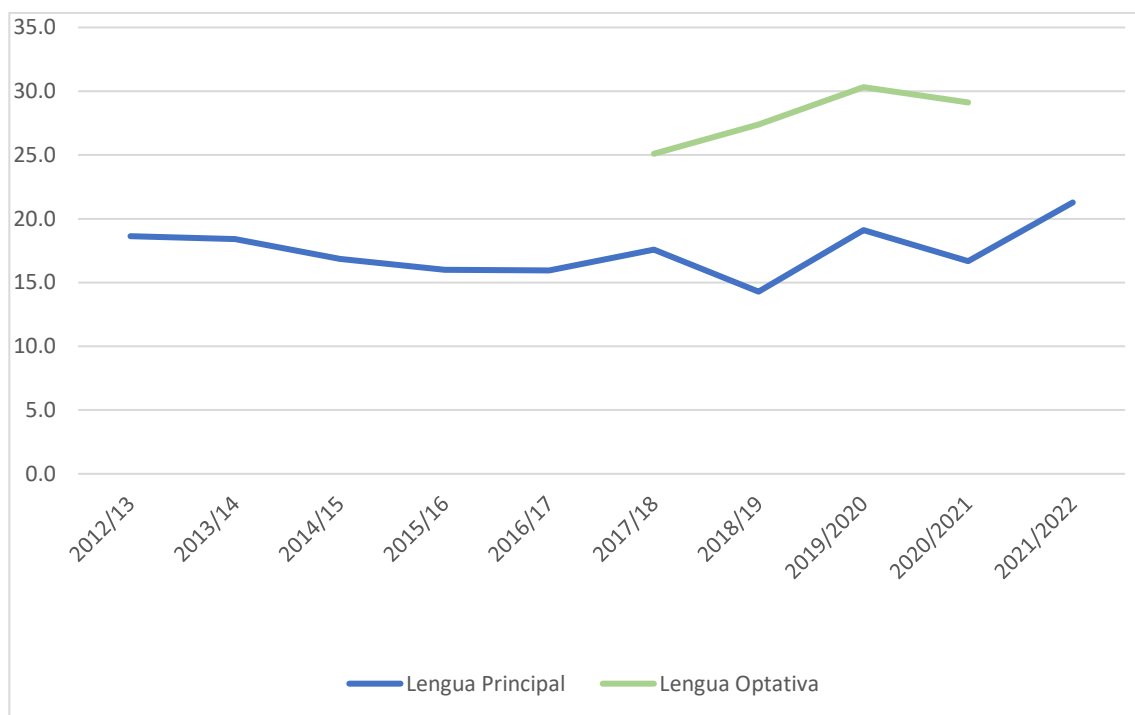


Gráfico 4. Español como lengua principal y optativa en la Facultad de Filología y Artes de Kragujevac (proporción relativa)



En la Facultad de Filosofía y Letras de Novi Sad, donde el español se estudia junto con el francés (por lo que tenemos una situación diferente a las dos facultades anteriores), tenemos oscilaciones marcadas en los últimos 10 años: el número de estudiantes está entre 17 y 29. En cuanto a la asignatura optativa, vemos que entre 2014/2015 y 2015/2016 hubo un aumento en el número de estudiantes, de 2015/2016 a 2016/2017 tenemos un cierto descenso y luego una estabilización (en general entre 100 y 150 alumnos al año) (v. Gráfico 5).

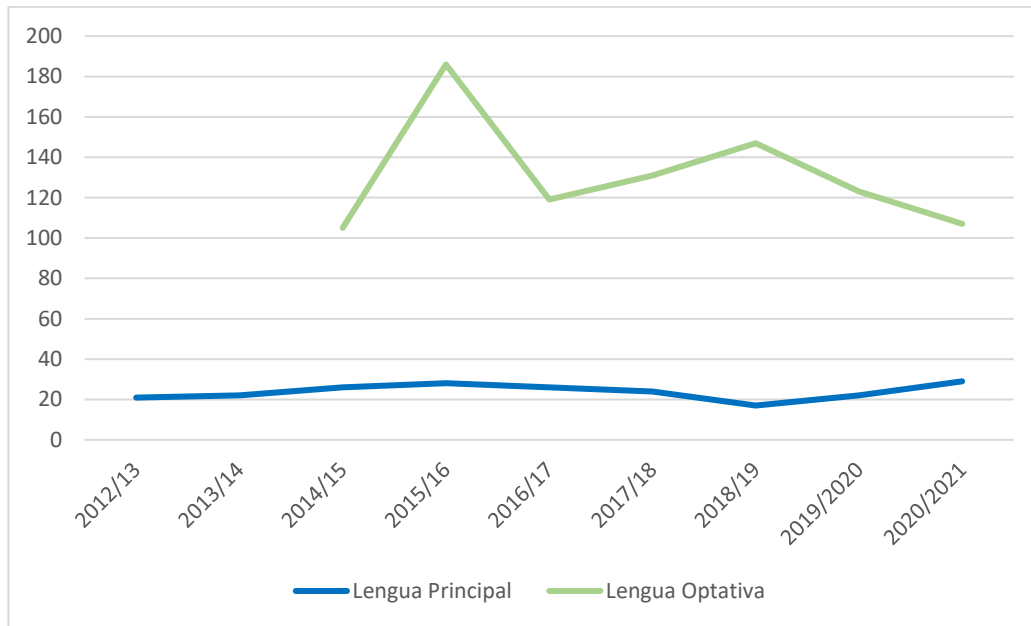


Gráfico 5. Español como lengua principal en la Facultad de Filosofía y Letras de Novi Sad (números absolutos)

El Gráfico 6 muestra que la participación relativa de los estudiantes de español como lengua principal en la Facultad de Filosofía y Letras de Novi Sad está alrededor del 2% en los últimos nueve años académicos. La participación relativa de los estudiantes que cursan español como lengua optativa (en comparación con el número total de estudiantes) refleja de forma similar la situación vista en el primer gráfico: en los últimos 7 años estuvo casi siempre entre el 10 y el 12%, con la excepción del año académico 2015/2016 cuando subió al 17%. Como en el caso de Belgrado, los encargados de la asignatura de Novi Sad indican que en 2015/2016 hubo un aumento en el número de estudiantes gracias al mayor número de docentes disponibles en ese momento.

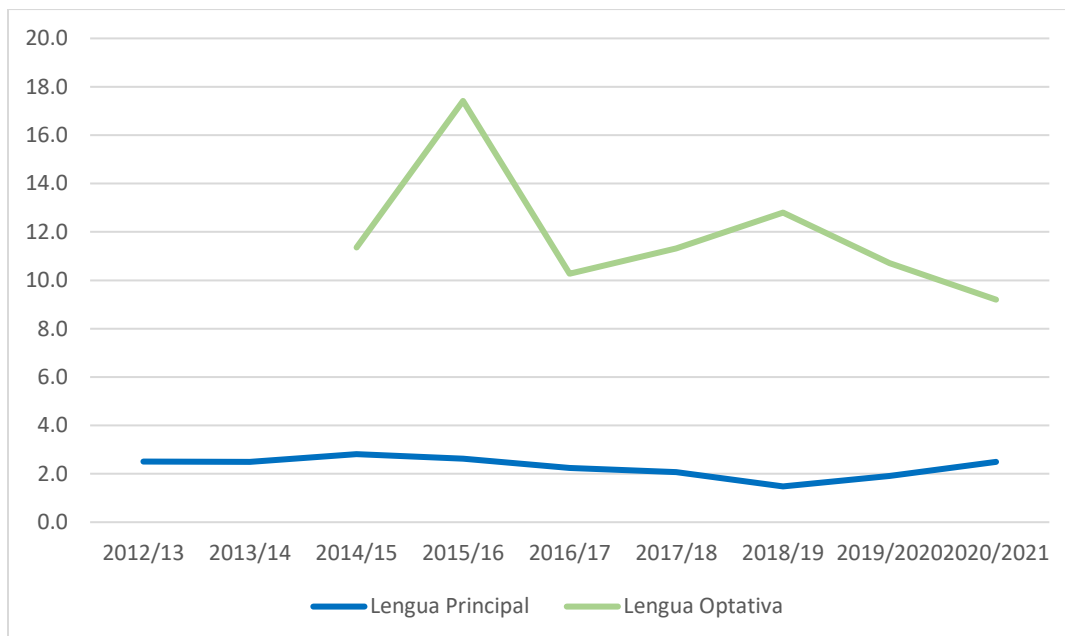


Gráfico 6. Español como lengua principal y optativa en la Facultad de Filosofía y Letras de Novi Sad (proporción relativa)

En el Gráfico 7 vemos la proporción relativa de estudiantes que estudian español como primera lengua en tres centros universitarios durante el período observado: el mayor número de estudiantes de español se encuentra en Belgrado (entre el 50 y el 60 %), seguido de Kragujevac (del 20 al 30 %), mientras que el resto está en Novi Sad (del 15 al 20%). Tomando en cuenta que en el año 2022 en la Facultad de Filosofía y Letras de Novi Sad se acreditaron por primera vez los estudios de grado de Filología Hispánica, podemos suponer que los datos referentes a los estudiantes de Novi Sad que estudian español como primera lengua cambiarán hasta cierto punto en el futuro. Unas investigaciones adicionales podrían indicar si los datos presentados en este trabajo están relacionados con la disponibilidad de recursos necesarios para enseñar el español en las tres ciudades.

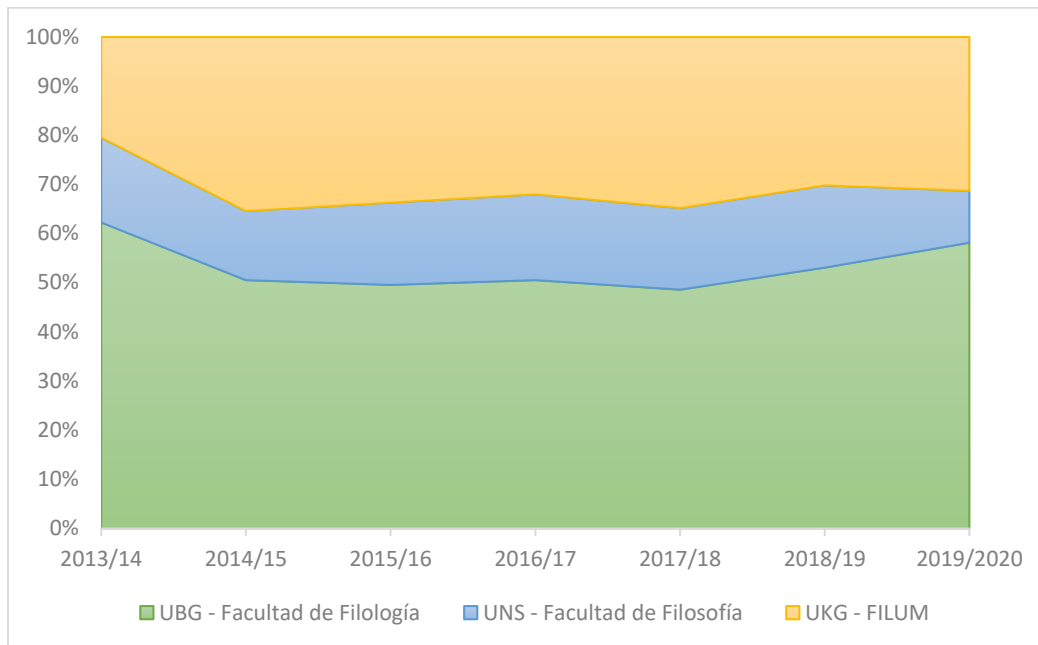


Gráfico 7. Español como lengua principal en Belgrado, Kragujevac y Novi Sad (proporción relativa)

En cuanto al español como lengua optativa en las facultades no filológicas tanto públicas como privadas, el Gráfico 8 muestra los números absolutos de estudiantes que se deciden por el español. Se recopilaron datos de las siguientes facultades: Universidad de Belgrado (Facultad de Filosofía y Facultad de Geografía), Universidad de Novi Sad (Facultad de Ciencias Naturales), Universidad de Kosovska Mitrovica (Facultad de Filosofía). Cabe destacar que el español se estudia en tres universidades más, las tres privadas (Universidad Singidunum, Universidad Megatrend y Universidad Alfa) que no nos han facilitado datos referentes a los estudiantes de español como lengua optativa. Por consiguiente, se puede decir con cierta seguridad que los números en total son más altos que los números observados en el Gráfico 8.

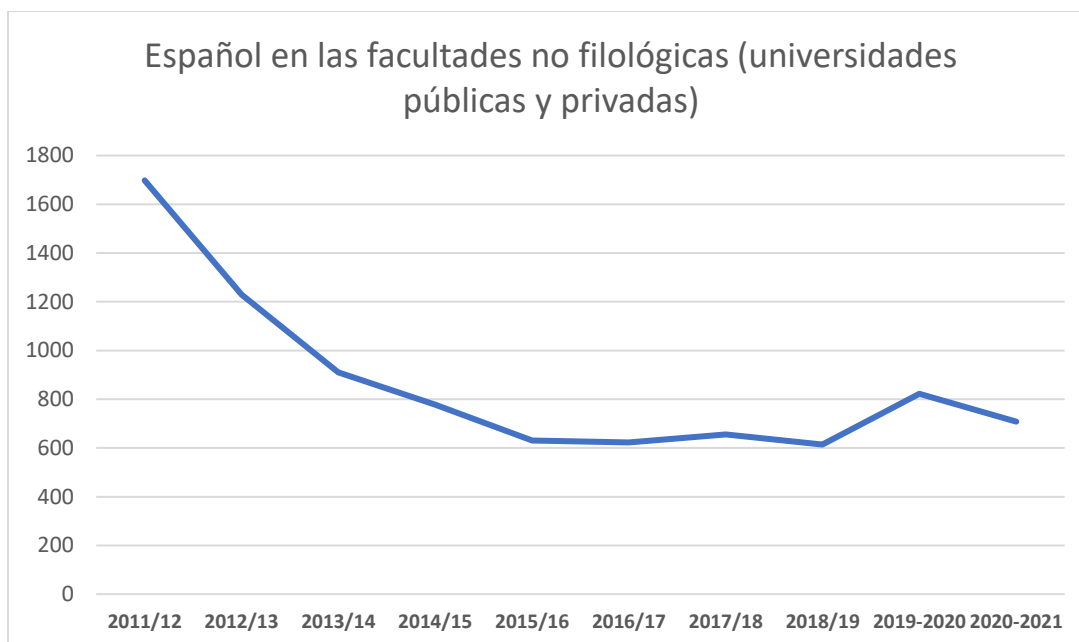


Gráfico 8. Español como lengua optativa en las facultades no filológicas públicas y privadas (números absolutos)

Observaciones finales

Este trabajo ha tenido como objetivo final investigar el número de aprendices del idioma español en el sistema formal serbio, tanto en la educación primaria y secundaria como en la educación universitaria. Hemos considerado, por tanto, la presencia del español y su posición dentro del sistema educativo usando como referencia los datos cuantitativos longitudinales que se refieren al número de los estudiantes del español en los tres niveles de la educación formal. No cabe duda de que este idioma está presente oficialmente en los tres niveles de educación formal en Serbia. Sin embargo, la situación actual muestra que la posición del español dentro de la distribución de las lenguas extranjeras no es nada ideal, sobre todo en cuanto a la educación preuniversitaria. Los números obtenidos se podrían justificar por unos factores extralingüísticos (como, por ejemplo, un menor número de alumnos en general que refleja una reducción de la tasa de natalidad a nivel nacional). Como se ha podido ver a base de las investigaciones previamente realizadas, no falta interés para aprender el español (Jovanović & Sánchez Radulović 2013), sino que a veces se trata del hecho que no se percibe su utilidad para la vida futura de los estudiantes. Por otro lado, los desafíos logísticos a veces parecen ser tan grandes que los responsables de la enseñanza del español no son capaces o no están suficientemente motivados para proveer circunstancias más favorables tales como contratar nuevo profesorado, proporcionar aulas, horarios favorables, etc.



Esta situación demuestra que, a pesar de la política lingüística que declarativamente promueve los valores del multilingüismo y plurilingüismo en el sistema educativo serbio, un recorrido por la historia de aprendizaje de lenguas extranjeras en Serbia refleja tensiones más o menos pronunciadas entre las estrategias educativas creadas a un macro nivel y necesidades específicas de los alumnos, profesores de lenguas y lingüistas (v. Filipović & Đurić 2021, Đurić 2016), que revelan la falta de una visión compartida en cuanto a la educación lingüística. Como se ha presentado, si bien los seis idiomas extranjeros tienen el mismo estatus en el plan de estudios nacional, la gran mayoría de los estudiantes aprenden inglés como su primera lengua extranjera, lo que limita la diversidad del panorama lingüístico educativo. Entre las cinco lenguas restantes, el alemán tiene una posición privilegiada que sobre todo proviene de la percepción de su valor instrumental (Jovanović & Sánchez Radulović 2013). En el caso de las tres lenguas romances (el español, el francés y el italiano), así como el ruso, son principalmente otros factores que garantizan su perseverancia en el sistema educativo preuniversitario. Uno de ellos se debe buscar en la tradición educativa, sobre todo en el caso del francés y del ruso (v. Đurić 2016), otros posiblemente en las actitudes positivas hacia las culturas que estos idiomas representan. De todos modos, es imprescindible demostrar –ante un público amplio– la relevancia y utilidad de cada una de estas lenguas para la formación de alumnos y alumnas y su futura actividad profesional. El caso del español es particularmente relevante en este respecto, siendo una lengua mundial y la tercera lengua en un cómputo global de hablantes.¹⁰

En cuanto a los aspectos formales y administrativos, sería necesario elaborar un sistema de introducción o sustitución de las lenguas extranjeras en la educación primaria, así como ofrecer soluciones para la introducción de otras lenguas que respondan a las nuevas necesidades locales, regionales, socioculturales o demandas geoeconómicas. Se podría defender que la introducción del inglés a partir del quinto grado de la educación primaria (en vez del primero) sería una medida a favor del plurilingüismo: la omnipresencia del inglés en los medios de comunicación garantizaría la exposición suficiente a este idioma extranjero necesaria para lograr el nivel previsto de competencia comunicativa. Al mismo tiempo, la introducción de otras lenguas en el primer ciclo de la educación primaria permitiría el aprovechamiento de la edad temprana para su adquisición. No obstante, estas propuestas todavía no han tenido buena recepción por parte de los cuerpos oficiales, que posiblemente sienten cierta vacilación ante las anticipadas reacciones públicas. Unos instrumentos para la evaluación de la opinión pública y análisis de las necesidades locales en relación con las lenguas extranjeras posiblemente facilitarían la

¹⁰ Es tercera lengua mundial (dominio nativo + competencia limitada + estudiantes de español), después del inglés y del chino mandarín (Instituto Cervantes 2018: 5).



flexibilidad y adaptabilidad de la política lingüística de educación de acuerdo a los cambios educativos, socioculturales y geoeconómicos.

Sin embargo, opinamos que el mayor reto de la educación lingüística preuniversitaria todavía proviene de la falta de una visión clara del papel del aprendizaje de lenguas extranjeras en nuestro sistema educativo formal. Mientras los avances teóricos demuestran la importancia de la competencia plurilingüe para el desarrollo continuo y participación activa en la sociedad democrática (Council of Europe 2018, 2020), la administración escolar sigue percibiendo las lenguas extranjeras tan solo como una asignatura más dentro del currículo. El potencial de las lenguas para la implementación de los modelos educativos interdisciplinarios todavía queda fuera del campo de interés del Ministerio de Educación, a pesar de varias iniciativas esporádicas realizadas por los profesionales en la educación lingüística (v. Filipović & Djurić 2021, Jovanović 2023). Para garantizar la sostenibilidad de estas iniciativas desde abajo y un desarrollo holístico y permanente de la educación lingüística, es fundamental el apoyo de los cuerpos oficiales nacionales e internacionales, así como de las asociaciones profesionales. De ahí que, junto con las investigaciones continuas en el campo de la política y planificación lingüística, lingüística aplicada y glotodidáctica, la labor en la divulgación de los resultados científicos tiene una importancia fundamental en la promoción del aprendizaje de las lenguas extranjeras y desarrollo de la educación en general.

BIBLIOGRAFÍA

- Council of Europe. *Reference Framework of Competences for Democratic Culture*. Strasbourg: Council of Europe, 2018. Web. 17 Apr. 2023.
- . *Common European Framework of Reference for Languages: Learning, teaching, assessment. Companion volume*. Strasbourg: Council of Europe, Language Policy Programme, Education Policy Division, 2020. Web. 17 Apr. 2023.
- Đurić, Ljiljana. *Strani jezici u obrazovnoj politici Srbije*. Beograd: Filološki fakultet, 2016. Štampano.
- Đurić, Ljiljana. «Papel de la profesión en la formación de las políticas de lenguas en educación: el ejemplo de la integración del español y de la enseñanza temprana de lenguas en el sistema educativo serbio.» Ponencia plenaria en la conferencia internacional *Desarrollo de las Competencias de los Profesores para la Enseñanza Temprana de ELE en la Era Digital*. Facultad de Filología, Universidad de Belgrado, 23 de septiembre de 2022.
- Dörnyei, Zoltán, & Kata Csizér. «Some dynamics of language attitudes and motivations: Results from a longitudinal nationwide survey». *Applied Linguistics* 23 (2002): 421–462. Print.



- Filipović, Jelena, & Ljiljana Đurić. «Early childhood foreign language learning and teaching in Serbia: A critical overview of language education policy and planning in varying historical contexts». *Early language learning policy in the 21st century: An international perspective*. Subhan Zein & Maria R. Coady (eds.). Cham: Springer, 2021. 61-84. Print.
- Filipović, Jelena, Julijana Vučo & Ljiljana Đurić. «Rano učenje stranih jezika u Srbiji». *Inovacije u nastavi* 19.2 (2006): 113-124. Štampano.
- . «Critical review of language education policies in compulsory primary and secondary education in Serbia». *Current Issues in Language Planning* 8.2 (2007): 222-242. Web. 20 Aug. 2022.
- Georgijev, Ivana, y Ivana Vranić Petković. «La enseñanza universitaria de la lengua española en Serbia: tendencias actuales y perspectivas». *Godišnjak Filozofskog fakulteta Univerziteta u Novom Sadu* XLV-3 (2020): 61-75. Impreso.
- House, Juliane. «English as a lingua franca: A threat to multilingualism». *Journal of Sociolinguistics* 7.4 (2003): 556-578. Web. 20 Aug. 2022.
- Instituto Cervantes. *El español: Una lengua viva. Informe 2021*, 2021. Web. 20 Aug. 2022.
- Jovanović, Ana. «A service-learning program for multilingual education at an early age: Tandem teaching experiences». *Handbook of Research on Training Teachers for Bilingual Education in Primary Schools*. José Luis Estrada Chichón & Francisco Zayas Martínez (eds.). Hershey, PA: IGI Global, 2023. 186-207. Web. 15 Apr. 2023.
- Jovanović, Ana, y Natalia Sánchez Radulović. «El español en Serbia: estado de la cuestión». *Colindancias* 4 (2013): 373-392. Web. 20 Aug. 2022.
- Loureda, Óscar, et al. *El español en Europa. Demolingüística del español en Alemania*. Madrid: Instituto Cervantes; Heidelberg: Universidad de Heidelberg; Zurich: Universidad de Zúrich, 2020. Web. 20 Aug. 2022.
- Ministarstvo prosvete, nauke i tehnološkog razvoja. «Specijalizovana odeljenja za učenike sa posebnim sposobnostima za filološke nauke.» Web. 20 Aug. 2022.
- Pejović, Anđelka. «Alcances y perspectivas del español en Serbia». *Acta hispánica XVIII*. Tibor Berta & Zsuzsanna Csikós (eds.). Szeged: Universidad de Szeged, Departamento de Estudios Hispánicos, 2013. 49-60. Impreso.
- Pihler Ciglič, Barbara, y Jelena Filipović. «El español en los Balcanes: Bosnia y Herzegovina, Croacia, Eslovenia, Macedonia del Norte, Montenegro y Serbia.» *El español en el mundo. Anuario del Instituto Cervantes*. Madrid: Instituto Cervantes, 2022. 267-293. Web. 17 Abr. 2023.
- Službeni glasnik. *Zakon o srednjem obrazovanju i vaspitanju*. Pravno informacioni sistem Republike Srbije, 2013-2021. Službeni glasnik 55/13, 101/17, 27/18 - dr. zakon, 6/20, 52/21. Web. 20 Aug. 2022.

- . *Zakon o osnovama sistema obrazovanja i vaspitanja*. Pravno informacijski sistem Republike Srbije, 2017-2021. Službeni glasnik 88/17, 27/18 – dr. zakoni, 10/19, 6/20, 129/21. Web. 20 Aug. 2022.
- Soldatić, Dalibor. «Las literaturas hispánicas en Serbia.» *Colindancias* 1 (2010): 21–28. Web. 20 Aug. 2022.

Fecha de recepción: 31 de agosto de 2022

Fecha de aceptación: 10 de abril de 2023

